

V Sección: Tres análisis: tres autores, Cervantes, Martí, y Mora.

## **Intertextualidad del discurso bíblico en las novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra**

Dr. Roberto Fricke

robfricke5036@sbcglobal.net

Lic Héctor Eduardo Miranda Fonseca

[lic\\_hector\\_cr@hotmail.com](mailto:lic_hector_cr@hotmail.com)

### **Resumen**

El presente artículo intenta estudiar la intertextualidad del discurso bíblico en la elaboración de las Novelas Ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra y el ambiente de la cultura popular, que imperaba en la España de su tiempo en cuanto a la recepción del texto bíblico. Asimismo, demostrar cómo el autor hace suyo el texto, lo transforma y lo convierte en un inter texto, con el afán de criticar a la sociedad de aquel entonces, cambiando tanto el contexto como el significado original de sus palabras. Se escogieron las novelas donde el texto bíblico aparece de manera más explícita con el fin de no caer en subjetivismo. Palabras Claves: Texto Bíblico, inter texto, ambiente, cultura, popular.

Intertextuality of the biblical discourse in the exemplary novels of Miguel de Cervantes Saavedra



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

## Abstract

This article aims to study the intertextuality of the biblical discourse present in the elaboration of the exemplary novels of Miguel de Cervantes Saavedra and the atmosphere of popular culture that prevailed in Spain during that period of time, in which the biblical text was receipt. It also demonstrates, how the author owns the text, reframes and turns it into an inter text, with the purpose of analyzing the society back then, changing both, the context and the original meaning of his words. The novels that were chosen, are the ones in which the biblical text appears more explicitly, with the purpose of avoiding subjectivism along the study.

Keywords: Biblical text, text inter, environment, popular culture

Actualmente por el avance en el análisis de discurso, que todos conocemos, el término “intertextualidad” se ha puesto de moda, algunos lo han hecho para justificar una nueva forma de trabajar con los textos que estudian o producen.

Julia Kristeva indica que una obra no constituye un todo contenido en sí mismo, o de un escritor determinado, sino más bien, es la absorción y la transformación de textos que se convierten en un mosaico de citas.

El artículo que nos ocupa toma como base el planteamiento anterior, porque Cervantes utiliza en la construcción de las Novelas Ejemplares citas bíblicas dando origen a una intertextualidad que entreteje palabras, contextos, personajes, entre otros. En ese sentido, la misma Kristeva apunta que:

(...) la palabra (texto) es un cruce de palabras (de textos). En Bajtín, además, esos dos ejes, que denomina respectivamente *diálogo* y *ambivalencia*, no aparecen claramente diferenciados. Pero esta falta de rigor es más bien un descubrimiento que es Bajtín el primero en



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

introducir en la teoría literaria: todo texto se construye de un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción *intersubjetividad* se instala la de *intertextualidad*, y el lenguaje poético se lee al menos como doble (Kristeva, 1981: 190).

Partiendo de la anterior definición, el propósito de este artículo es doble: En primer lugar, se presentaran algunos factores que influyeron en la asimilación vital de Cervantes hacia las Sagradas Escrituras y el segundo, el uso particular de manera inter textual en el uso de éstas. Es una tarea bien difícil; es un esfuerzo de muchos tropiezos y por qué no, de callejones sin salida. Hay tantas, que han dejado sus huellas sobre el carácter de Miguel de Cervantes que se dificulta analizarlas y resumirlas en un solo trabajo, solamente con respecto a cómo estas corrientes y personas dieron un toque bíblico a su obra. Precisamente, por causa de las muchas facetas en un trabajo de esta índole, ha sido necesario limitar el presente estudio a los textos conocidos como Novelas Ejemplares de Cervantes o relatos cortos del mismo autor que tienden en algunas ocasiones a tener carácter de novela breve y su vínculo con las Sagradas Escrituras. En estos textos, para evitar subjetivismos a la hora de entender el intertexto de Cervantes, se usaran solamente las obras donde de una manera explícita se observa el uso del texto sagrado del cristianismo, dejando de lado las novelas en donde puede haber una interpretación subjetiva de nuestra parte, porque no se trata de un problema de influencia de un autor o de una obra sobre otra, sino de relaciones variadas históricamente que en nuestro caso intentaremos que sean explícitas.



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

Sin embargo, a pesar de que el objetivo primordial de este artículo consiste en reflexionar en como Miguel de Cervantes reelabora o re-imagina el texto bíblico y para ello, se verá someramente los hombres y movimientos históricos que por su relevancia no son dificultosos de involucrar en el presente trabajo. Por ello, el plan de confección del estudio tiene dos secciones. De esta manera, se presentaran los hombres y los movimientos históricos que han tenido algo que ver con el pensamiento cervantino en cuanto a la Biblia y luego, se aportarán citas específicas de las Novelas Ejemplares en las cuales se puede notar el uso directo o indirecto de las Escrituras de parte de Cervantes.

### **Hombres y hechos históricos que influyen en Cervantes y su influencia de la Biblia**

Indudablemente uno de los hombres que tuvo influencia en el pensamiento de Cervantes fue el destacado Fray Luis de León, quien por su fama de erudito se sabe que su producción escrita fue muy extensa y profundamente sentida. Fue él uno de los escritores que más se relacionó e identificó con la identidad española de su época, pues como históricamente España fue dominada por alrededor de ochocientos años por los árabes, el ser católico fue un elemento, siendo solamente un aspecto religioso, se convirtió en parte de la identidad de dicho país. Además, fue natural que muchos de sus escritos fueran de carácter espiritual. No obstante, León a la vez mostraba gran aceptación de los ideales del renacimiento. Al respecto, escribe Don Gregorio Mayáns y Siscar lo siguiente:



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

Fue hombre de grande ingenio y de sumo juicio, muy docto en las lenguas castellana, latina, griega y hebrea, como lo manifiestan sus escritos. Asimismo fue buen poeta latino, y entre los castellanos, el de espíritu más sublime: insigne erudito y muy sabio teólogo. Por tan sobresalientes méritos, en la vigilia de la celebridad del Nacimiento de nuestro Salvador, en el año 1561, consiguió en la universidad de Salamanca la cátedra de Santo Tomás de Aquino...Después fue catedrático de prima de Sagrada Escritura (Mayáns y Siscar, 2010: I).

El hecho de haber sido electo catedrático de las Sagradas Escrituras de la Universidad de Salamanca muestra algo de su fama como erudito especialmente en materia teológica. Esto, en parte, hace que en su época su influencia tenga que haber sido grande sobre Cervantes.

Se sabe, además, que Fray Luis fue uno de los que iniciaron la traducción de textos bíblicos y permitió al pueblo leer las Escrituras en su idioma o sea en el castellano. Esto iba en oposición al mandato de los inquisidores españoles. Agrega Don Gregorio Mayans:



En el año 1572 fue delatado el maestro Fray Luis de León al tribunal de la inquisición, que mandó prenderle. El mismo, en la prefación que hizo al lector sobre su explicación del Cántico de los (Cánticos de Salomón, refirió la causa de su prisión, Dice que por ruegos de un amigo suyo que no sabía latín, tradujo en español el Cantar de Salomón, añadiendo en la misma lengua unos breves comentarios, con que ligeramente señalaba la verdadera y misteriosa inteligencia de aquel cantar;...Y por cuanto los inquisidores habían mandado que ningún libro de la Sagrada Escritura se leyese en lengua vulgar, algunos, que no amaban mucho al maestro León, pensaron que se les ofrecía recta oportunidad de incomodarlo y luego de buena gana se agarraron de ella (Mayans y Siscar,2010: II).

El punto más importante que tuvo Fray Luis de León al igual que Martín Lutero en Alemania, era que el pueblo pudiera comprender en su propio idioma el mensaje de nuestro señor Jesucristo según lo muestra el esfuerzo realizado por este teólogo y pensador en su traducción de los Cantares de Salomón, el lenguaje de este libro era complicado de digerir por la jerarquía conservadora católica, por su sesgo esencialmente amoroso, pero que por el elemento de recato en el campo sexual resultaba difícil que la jerarquía lo considerara apto para los católicos del pueblo español.

En relación al espíritu renacentista, se observa en los escritos de Fray Luis de León, como en algunas de las manifestaciones del pueblo español en que tanto Cervantes como Fray Luis les correspondió vivir. Otro elemento notable de este escritor, según se observa en sus escritos, es que en él se nota un profundo amor y respeto por el texto de las Sagradas Escrituras, como un elemento importante de



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

ser leído y conocido por la gente. Tal celo por su trabajo, muestra su gran actitud de libertad, en el momento en que las traducciones a lenguas nacionales no era visto como positivo y se seguía prefiriendo la lectura en latín o griego. Cabe demostrar que el espíritu de Fray Luis de León fue típico del alma que reinó en la reforma protestante, pero a pesar de ello, él letrado no deja de ser un hijo fiel a la iglesia y no busca una ruptura con ella, como sí lo hacía Martín Lutero y otros, Fray Luis nunca pensó dejarla, esta misma manera de pensar va a observarse en el pensamiento de Miguel de Cervantes Saavedra. A lo anterior hay que agregar que Fray Luis de León no fue conocido tan sólo por el contenido de su enseñanza, sino también por su modo de instrucción tal como lo afirma de nuevo Gregorio Mayans:

El modo de escribir del maestro León explicando las divinas letras es muy parecido al de Arias Montano, varón a todas luces grande, salvo que el maestro León suele ser algo más ceñido en sus explicaciones que aquel en sus comentarios. Declara la propiedad de las palabras, explica el verdadero sentido del contexto, averigua las circunstancias de los dichos y de los hechos, las hace resaltar y observar. No suele citar sino textos sagrados, y estos mucho menos que Montano, a quien sigue en usar tal cual vez de algún escogido testimonio de algún poeta clásico, y suele valerse de la lengua española para explicar mejor algún modo de hablar. Todo con estilo propio, juicioso y breve, claro y elegante (Mayáns y Siscar, 2010: VII).

Entre las obras más famosas del escritor e influencia innegable del cervantino se destacan Los Nombres de Cristo, Poesías y la Perfecta Casada. Entre sus traducciones se encuentran el ya mencionado



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.universidadcostarica.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

Cantar de los Cantares, la traducción y exposición anotada del libro de Job.

Es de notable interés ver como la cantidad de sus obras se escribieron durante su estancia en la cárcel. Federico de Onís relata:

Fray Luis de León entra en la cárcel haciendo profesión de la fe católica y de sumisión al Santo Tribunal que iba a juzgar de su inocencia y con la misma fe y la misma sumisión salió de allí casi cinco años después. En esta larga prisión, sufrió amarguras increíbles, enfermo muchas veces, atormentado interiormente siempre; y sin embargo, no discute en ningún momento la legitimidad del Tribunal que iba a juzgar su fe; no por miedo, seguramente... que a través de todo el proceso se muestra Fray Luis más que nunca valeroso. Era el mismo Tribunal a quien él había recurrido alguna vez para escrúpulos de ortodoxia, aun tratándose de su gran amigo Arias Montano; con él había amenazado a León de Castro. No se queja de la Inquisición, que velaba por algo que le importaba más que todo; la pureza de la fe y de las costumbres; se queja sólo de la injusticia de su caso, del falso celo religioso de sus acusadores, de la envidia y la mentira enemigas; no se queja de la inquisición, sino del ambiente (Onís, 1914, XXII-XXIII).

Por indirecto que haya sido el influjo de Fray Luis de León sobre Cervantes, no escapa la realidad el que Cervantes demuestra en sus actitudes espirituales.

Otro hombre cuyo nombre casi ha llegado a simbolizar el espíritu de España durante el siglo XVI es Erasmo de Rotterdam, que con su libro Elogio a la Locura encuentra gran celebridad, además de considerársele uno de los autores más importantes en lo que se conoció como la contrarreforma. Tan profundamente arraigado era el pensamiento de aquel filósofo y teólogo holandés en el seno de la



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).



España cervantina durante todo el siglo de oro que hace imposible divorciar su pensar del predominante en dicho país.

Pero, hay que añadir de manera reiterada que una vez más el influjo que tuvo Erasmo de Rotterdam sobre Cervantes fue más bien indirecta que de una manera directa.

Cierto es que en aquella época era imposible que nadie escaparan del espíritu de este gran pensador, pues él de una manera subrepticia personificaba el alma del humanismo y el llamado, que en otro tiempo hiciera Santo Tomás de Aquino acerca de la dignidad del ser humano. Bajo su ágil e inspiradora guía e influencia, España junto con el resto de Europa volvía a creer en el alto concepto del valor del hombre, de su vida y dignidad, aún sin pensar en una intervención de elementos del más allá. Era una constante apartarse de los pensamientos de San Agustín y su insistencia en la bajeza y la total perdida de la imagen de Dios en el hombre, que debía ser restaurada mediante la fe en nuestro señor Jesucristo.

Tal movimiento liberal tuvo sus héroes. En España uno de los más sobresalientes fue el Cardenal Cisneros. Con respecto al papel de este gran pensador dice el historiador francés, Marcel Bataillon:

El movimiento espiritual que nos proponemos estudiar en este libro no nació del acto revolucionario de Lutero. En él, probablemente, es en quien Prerreforma, Reforma y Contrarreforma manifiestan mejor su unidad profunda. La España de Cisneros contiene en germen todo lo que desarrollará la de Carlos V y todo lo que se esforzará por salvar la de Felipe II. Pero nos será imposible comprender lo que era esta España mientras nos limitemos a repetir, “que la reforma se pedía por



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.universidadcostarica.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

todos los buenos y doctos; que la reforma empezó en tiempo de los Reyes Católicos y continuó en todo el siglo XVI; Que a ella contribuyó en gran manera la severísima Inquisición: pero que la gloria principal debe recaer in la magnánima Isabel y en Fr. Francisco Jiménez de Cisneros.”...En realidad, Cisneros, fundador de la Universidad de Alcalá, inspirador de la Biblia Políglota, pertenece a la historia de la Prerreforma por toda una obra creadora que lo coloca en primera fila entre los promotores de aquella philosophia Christi por la cual va a entusiasmarse Europa, y cuyos destinos en España quisiéramos seguir. Su actividad reformadora es un mero aspecto de esa obra (Bataillón, 1950, tomo I: 2).

Cisneros tuvo un lugar en la historia como uno de los paladines o héroes de la prerreforma en España, bajo la influencia de la Universidad de Alcalá, la cual en la vida de Cervantes tuvo una preeminencia fundamental, pero no sólo en él sino que dicha influencia se hizo sentir en todo el país como un gran centro de nuevo pensamiento. Dicho pensar es básicamente, el expresado en las obras de Erasmo pero promulgado y dinamizado por Cisneros. Todo lo nuevo en aquel entonces, provenía de aquel centro educativo y de cultura. Y, podríamos decir que fue la escuela que más profundizó en la propaganda de ese nuevo pensamiento en el campo de los estudios teológicos. En relación con todo este movimiento es resaltar como la Universidad de Salamanca había permanecido fiel a la escolástica y fundamentalmente a Santo Tomás de Aquino y al Maestro de las Sentencias. Cisneros, sin embargo, se dedicó a introducir en España las enseñanzas del nominalista Duns Escoto, que, en los países del norte, compartía con el tomismo la dignidad del hombre como doctrina clásica, pero en otros aspectos se alejaba del pensamiento esencial del aquinate. Otra obra grande que



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

realizó Cisneros fue la reunión de la facultad de eruditos bíblicos para hacer una nueva versión de las Escrituras. El resultado fue el majestuoso trabajo de:

La Biblia Políglota, gloria de Alcalá en los anales del humanismo es una de las obras más imponentes que haya realizado en esta época la ciencia de los filólogos servida por el arte del impresor. Es, fuera de toda duda, el coronamiento de un esfuerzo colectivo de gran aliento que Cisneros estimuló y dirigió desde sus orígenes (Bataillón, 1954:19).

A pesar del trabajo arduo de los traductores, el fin que tuvo tan excelente obra no puede calificarse como un verdadero éxito. La Biblia influyó muy poco y de manera tardía en el movimiento bíblico. Apenas, terminada la impresión de dicha traducción, fallece Cisneros, quien en ningún momento tuvo tiempo para pedir la autorización pontificia, con la cual quería lograr guardarla de todo peligro. Por fin, después de tiempo y mucho trabajo de parte de los seguidores de Cisneros, se logró que dicha traducción se ofreciera a la venta alrededor del año 1522. Para dicho tiempo, ya habían salido a la venta tres ediciones del Nuevo Testamento realizadas por Erasmo. Las ediciones erasmistas fueron bastante accesibles y con una gran disponibilidad al público, siendo por ello una gran competencia a la obra monumental que significaba la Biblia de Alcalá. Además, el fruto de Cisneros por su tamaño, que eran seis tomos, la hacía sumamente cara lo cual representaba un elemento fundamental en aquella época. Aunque sin embargo se publicaron pocos ejemplares, gran parte de ellos se perdieron en un naufragio de un viaje rumbo a Italia. A pesar de todas sus dificultades, la Biblia Políglota tuvo una



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

influencia aunque no con las repercusiones esperadas, si queda como un ejemplo de la mente e ideas renacentistas del tiempo de Cervantes.

Fue durante ese mismo tiempo cuando la Sagrada Escritura empezó a someterse al fenómeno de la vulgarización, entendiendo como ello la posibilidad de que dicho texto llegara a una gran cantidad de gente que no dominaba ni el griego o el latín. La vida de Jesús y sus palabras por medio de dichas traducciones se ponen al alcance de un vasto público y que fueron recibidas con entusiasmo (Bataillón, 1954: 52-53). Tal acceso al texto bíblico resultó en que muchos fueron afectados tanto moral como espiritualmente. Es cierto que la obra era muy grande y costosa, pero no obstante, fue recibida con gratitud. En aquella época la vida de Cristo era el tópico general del pueblo, con respecto a lo anterior Bataillón agrega:

La influencia ejercida en España por la Vita Christi del Cartujano traducida por Montesino, no está atestiguada tan, solo por las numerosas reimpresiones que se suceden durante medio siglo. Los maestros de la espiritualidad española se vieron impregnados por ella. La contemplación a que este libro conducía llegaba al corazón por la vía de la imaginación: el fiel debía representarse los guijarros de la senda montañosa por donde pasa la Virgen al ir a visitar a Santa Isabel, la pobreza ruinoso del establo de Belén, la cruz del suplicio, los clavos, la corona de espinas, la esponja empapada de hiel. Allí estaba la imaginería de los retablos para ayudar a las imaginaciones estériles (Bataillón, 1954: 53).

Hemos visto, pues, la influencia de Erasmo sobre España en general. Se ha visto también su influjo sobre grandes pensadores y literatos del tiempo de Miguel de Cervantes.



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

Ahora toca ver algunas reflexiones más directas de Erasmo en Cervantes. Dice Antonio Vilanova:

Fue la genial intuición crítica de Menéndez Pelayo, la que señaló por vez primera la íntima dependencia del pensamiento de Cervantes con el humanismo erasmista del siglo XVI...Dejando aparte la existencia completamente gratuita de una quimérica paz de las conciencias en la segunda mitad del siglo XVI, es evidente que Menéndez Pelayo, al señalar la filiación erasmista de Cervantes se refiere a la crítica mordaz de las costumbres de su tiempo, a la vena satírica contra los monjes y la vida religiosa y a aquel manifiesto encono contra la santidad fingida y contra la superstición encubierta bajo una apariencia piadosa, que eran las características externas del erasmismo. No cabe dudar que la sátira hiriente, la crítica mordaz, y la burla despiadada de Erasmo, que tienen su más directo antecedente en la obra de Luciano, sean la faceta que influye más decisivamente en la literatura española del siglo XVI (Vilanova, 1949: 5-6).

El mismo Vilanova cita en varias ocasiones a Américo Castro y le atribuye ciertos errores en su pensamiento en cuanto a Erasmo y Cervantes. El ya citado profesor de la Universidad de Barcelona difiere de Castro cuando éste procura convertir a Cervantes en un hipócrita disfrazado de piadoso actor de la Contrarreforma. Vilanova agrega además este autor, que Castro se equivoca al interpretar negativamente los alardes de ortodoxia de Cervantes y su transformación en un protagonista del panteísmo pagano, al cual en aquel momento no gozaba de muchos adeptos. También, alude al hecho de que Castro hace de Cervantes un racionalista de carácter escéptico y, al mismo tiempo, en un sinsentido en un creyente inspirado por el cristianismo erasmista, concluyendo que estos conceptos de Castro encierran una contradicción y mutilan la verdadera ideología de



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

Cervantes. No obstante, Vilanova a pesar de toda la crítica, apoya el hecho de que Erasmo tuvo gran influjo sobre Cervantes cuando relata:

Es preciso tener en cuenta que Erasmo fue uno de los más grandes divulgadores de ideas, uno de los más egregios renovadores del pensamiento religioso y moral que tuvo Europa en el siglo XVI, y que al propio tiempo es el verdadero creador del humanismo cristiano. Es preciso afirmar de una vez para siempre que el pensamiento erasmista, depurado de sus resabios de heterodoxia, vive soterráneamente en el seno del pensamiento español de la Contrarreforma, y lo que es más importante, como parte integrante del mismo, adaptado a su más pura ortodoxia y como germen fecundo de su inspiración. En el caso de Cervantes, el influjo del pensamiento erasmista que alcanza a toda su obra y que, como veremos, aparece en la misma génesis del Quijote, no está en contradicción con su adhesión a los principios de la Contrarreforma (Vilanova, 1949:13).

Es de sumo interés notar que el inminente Bataillón no concuerda con Vilanova en sus opiniones en cuanto a las Ideas de Castro, muy al contrario, Bataillón está completamente de acuerdo con lo que él dice que Castro afirma. El autor de Erasmo y España dice:

El Cervantes erasmizante de Américo Castro, lejos de estar en contradicción con la Contrarreforma española, esta maravillosamente de acuerdo con los grandes hombres de ese movimiento, a condición de que se le libere de la máscara del hipócrita, y que no se quiera empujarlo del lado de un racionalismo negador de la fe cristiana. No es un incrédulo que oculte un secreto pensamiento tras unciosas protestas de ortodoxia. Es un creyente ilustrado para quien no todo, en la religión, está en un mismo plano, que sonrío ante muchas cosas a que acude la veneración popular, y que se permitiría reír de ellas como los erasmistas de antaño, si las exigencias de la nueva ortodoxia tridentina no lo obligasen a una prudente reserva (Bataillón, 1954:409).



Imposible es leer la obra de Cervantes, especialmente sus Novelas Ejemplares sin llegar a la conclusión de que habla un hombre sincero en su fe, pero desilusionado con la ligereza con la cual la toma el pueblo en general. Muchos critican y enlodan a Cervantes por su hipocresía, más se nota que él es el crítico más grande de la hipocresía del pueblo y a veces del clero. Cuando Cervantes usa la ironía o algo que suele ser sarcástico, es su ferviente reacción contra tal frialdad espiritual que demuestra en su tiempo tan cándidamente el populacho. En tal espíritu existe claramente Erasmo y su influencia. Bataillón añade:

No son más que indicios; pero estos ecos del erasmismo tornan todo su valor si se piensa en ciertas sonrisas suavemente irreverentes ante la devoción ritualista, ante las oraciones rezadas por docenas como oraciones de ciego. Ningún dogma, ningún culto fundamental se pone en tela de juicio ni el de los santos sobre todo a devociones como la repetición mecánica de los padre nuestros; y Cervantes sabe muy bien que no hay que reír de ellas sin prudencia (Bataillón, 1954: 411-412).

Además, vale la pena anotar que tan profundo era el asco que sentía Cervantes hacia la hipocresía de parte de los pretendidos religiosos que en ninguna de sus obras literarias pone a un religioso como el personaje principal o con un carácter de tal. Dice Bataillón que las raras figuras de religiosos que aparecen en sus libros son cómicas y que nunca encarnó su ideal de virtud en un fraile. En cambio, como se ha visto por muchos, Cervantes trata con deferente respeto al sacerdote que ejerce la cura de almas. Es de común conocimiento que Cervantes expresa sus más caras ideas acerca de la novela y del teatro por labios de un canónico,



como si hubiera querido rendir homenaje a esa porción selecta de canónicos ilustrados (Bataillón, 1954: 416-417).

Al respecto puede concluirse esta segunda parte de la presente investigación y a la vez resumir el efecto de Erasmo sobre Cervantes citando a Menéndez Pelayo:

Si los que pierden el tiempo en atribuir a Cervantes ideas y preocupaciones de libre pensador moderno, conociesen mejor la historia intelectual de nuestro siglo, encontrarían la verdadera filiación de Cervantes, cuando su crítica parece más audaz, su desenfado más picante, en la literatura polémica del Renacimiento; en la influencia latente, pero siempre viva, de aquel grupo erasmista, libre, mordaz y agudo, que fue tan poderoso en España y que arrastró a los mayores ingenios de la corte del Emperador. Cervantes nació cuando el tumulto de la batalla había pasado, cuando la paz se había restablecido en las conciencias; su genio admirablemente equilibrado, le permitió vivir en armonía consigo mismo y con su tiempo; fue sinceramente fiel a la creencia tradicional, y, por lo mismo, pudo contemplar la vida humana con más sano y piadoso corazón y con mente más serena y desinteresada que los satíricos anteriores, en quienes la vena petulante y amarga ahogó a veces el sentimiento de justicia (Menéndez Pelayo, 1942: 329-330).

Ya habiendo puesto el fundamento o el fondo filosófico e histórico del pensamiento de Cervantes en cuanto a lo religioso con especialidad su idea acerca de las Sagradas Escrituras, puede emprenderse ahora con formalidad, el descubrimiento de su uso específico de la Biblia en sus novelas ejemplares. Después de leer cautelosa e interesadamente sus novelas cortas, se elaboró una lista de referencias y alusiones encontradas sobre las sagradas escrituras.

Es de interés anotar que Cervantes no solo conocía el contenido de las citas mencionadas, sino que utilizaba los métodos de interpretación contemporáneos a



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).



su época. Es decir, algunas veces utiliza los refranes dichos por el pueblo y otras los alegoriza sobre el punto que quiere dejar claro en el lector.

También, es digno anotar que Cervantes se siente completamente libre en el uso de tales citas. Por lo menos, en las Novelas Ejemplares, jamás utiliza dos veces la misma cita bíblica.

Y el uso de las escrituras varía cada vez que las usa como dicho o ejemplo en forma de alegoría. En otras ocasiones, él uso se da con el propósito de buscar una base autoritativa para aplicar la enseñanza moral que quiere transmitir.

Una lectura cuidadosa revela que en tres de sus más destacadas novelas no aparece referencia alguna sobre el texto bíblico, ni siguiera una alusión a las Escrituras. Estas tres son La Gitanilla, La Ilustre Fregona y El Casamiento Engañoso. El propósito de estos trabajos no consiste en aventurar una adivinanza en cuanto al por qué de la carencia de Escrituras en estas obras ya mencionadas. Más bien, la tarea que preocupa es descubrir el uso que subrepticamente hace de ellas. Se pasará por lo tanto, a la mención que Cervantes hace de elementos bíblicos en tales obras.

En la singular Rinconete y Cortadillo como aparece en la edición de las Novelas Ejemplares de Francisco Rodríguez Marín, Cervantes suele referirse al llamado “Día del Juicio” cuyo concepto procede de las Escrituras especialmente las novo testamentarias. En ella escribe: “Con pan se lo coma--dijo Rincón a este punto--no le arriendo la ganancia; día de juicio hay, donde



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

todo saldrá en la colada, y entonces se verá quien fue Callejas y el atrevido que se atrevió a tomar, hurtar y menoscabar el tercio de la capellanía” (Rodríguez Marín, 1952: 152-153).

Hay varios textos que hacen mención de tal juicio en el Nuevo Testamento, pero, el concepto procede del Antiguo Testamento. Aparentemente, Cervantes era conocedor del libro de Apocalipsis porque en este libro se alude con claridad a tal día de juicio. Además, lo apocalíptico se hace en su mensaje referido a la retribución debida y merecida por el delito cometido. Es aquí donde Cervantes hace uso de la Escritura en una forma literal. Como se observa, su aplicación tiene un corte moralizante.

Además, en la misma obra de Rinconete y Cortadillo se nota la influencia astuta de Erasmo cuando Cervantes se fija tanto en el divorcio entre la religión y la moral del pueblo. Los dos personajes principales asaltan a un francés y le roban lo que tiene en su maleta. Los dos huyen y venden lo hurtado. En seguida Cervantes muestra la poca relación existente entre su religión y la moral común cuando después de haber robado, lo primero que hacen después es visitar una iglesia. Así lo expresa:

Habíanse despedido antes que el asalto hiciesen de los que hasta allí los habían sustentado, y otro día vendieron las camisas en el malbaratillo que se hace fuera de la puerta del Arenal, y dellas hicieron veinte reales. Hecho esto, se fueron a ver la ciudad, y



admiróles la grandeza y suntuosidad de su mayor iglesia...  
(Cervantes, 2010:4).

El autor lo dilata aún más al relatar:

Es vuesa merced por ventura un ladrón? “sí”, respondió él “para servir a Dios y a las buenas gentes, aunque no de los muy cursados; que todavía estoy en el año del noviciado.” A lo cual respondió Cortado: “Cosa nueva es para mí que hay ladrones en el mundo para servir a Dios y a la buena gente.” lo cual respondió el mozo: “Señor, yo no me meto en teologías; lo que sé es que cada uno en su oficio puede alabar a Dios, y más con la orden que tiene dada Monipodio a todos sus ahijados.” Sin duda dijo Rincón, “debe ser buena y santa, pues hace que los ladrones sirvan a Dios,” “Esa tan santa y buena,” replica el mozo, “que no sé yo si se podrá mejorar en nuestro arte. El tiene ordenado que de lo que hurtaremos demos alguna cosa o limosna para el aceite de la lámpara de una imagen muy devota que está en esta ciudad y en verdad que hemos visto grandes cosas por esta buena obra (Cervantes, 2010:7).

En la misma narración, el guía suele decir que los ladrones no hurtan el viernes ni se relacionan con mujeres que llevan el nombre de María en los sábados. Tales recursos puntualiza Cervantes se usan como un implemento de enseñanza para mostrar el nivel de moral y la práctica de la religión. Sucede algunos de los últimos relatos de la historia, Cervantes tiene a Rinconete repasando mentalmente los eventos entre los ladrones. Por añadidura hace que él se ría de ciertas actitudes de los hurtadores. Por eso el autor Cervantino explica o vuelve al tema en esta misma historia de Rinconete y Cortadillo.



Especialmente le cayó en gracia cuando dijo que el trabajo que habían pasado en ganar los veinte y cuatro reales lo recibiese el cielo en descuento de sus pecados; y sobre todo, le admiraba la seguridad que tenían, y la confianza, de irse al cielo con no faltar a sus devociones, estando tan llenos de hurtos, y de homicidios, y de ofensas de Dios (Cervantes, 2010:15).

En el Licenciado Vidriera Cervantes alude tres veces a las Sagradas Escrituras.

Por medio del personaje del “loco”, característica que posiblemente pide prestado

o lo toma de la obra Elogio a la Locura de Erasmo, critica a los “titiriteros”. Habla

de ellos de la siguiente forma: De los Titiriteros decía:

...que era gente vagabunda y que trata con indecencia de las cosas divinas, porque con las figuras que mostraban en sus retablos volvían la devoción propia que debía tener en risa, y que les acontecía envadar en un costal todas o las más figuras del Testamento Viejo y Nuevo, y sentarse sobre él a comer y beber en bodegones y tabernas... (Cervantes, 2010:12).

Por lo menos, esto muestra que Cervantes estaba enseñado de las dos divisiones en que la Biblia se había dividido. Además expresa algún respeto hacia tales documentos.

Asimismo en la misma obra Cervantes alegoriza con un pasaje localizado en el

Génesis, primer libro del Antiguo Testamento. El autor ilustra:

También se decir de ellos que en el sudor de su cara ganan su pan con inllevable trabajo, tomando contino de memoria, hechos perpetuos gitanos, de lugar en lugar y de mesón en venta, desvelándose en contentar a otros, porque en el gusto ajeno consiste su propio bien (Cervantes, 2010:13)



Es de mucho interés notar como Francisco Marín señala que Cervantes utiliza la versión latina, conocida como La Vulgata, en esta cita, Es decir, emplea las palabras “en el sudor” en vez de “con el sudor” que no se usa actualmente. Este particular texto se encuentra en el libro de Génesis en el capítulo tres, versículo diecinueve y es de un valor adicional para ver que aparentemente Marín no se tomó la molestia, ni averiguó bien el texto, porque la versión española de Casiodoro de Reina de mil quinientos cincuenta y nueve y revisada posteriormente por Cipriano de Valera en mil seiscientos dos, fue una traducción directa del hebreo y en la cual la expresión que usa es “en el sudor” que es la misma que aparece en la Vulgata Latina, por lo cual su argumentación no se muestra tan fuerte en este punto pues no se nota la diferencia entre la expresión “en el sudor” con la otra expresión “con el sudor”. (Cervantes, 2010:13)

La tercera y última vez que Cervantes usa la Biblia en el Licenciado Vidriera es cuando se refiere a la cita bíblica que aparece en el libro de los salmos, específicamente en el ciento cuatro, versículo cinco, inclusive lo cita parcialmente pero en latín. Lo que llama más el interés es su defensa de la ya para entonces muy acertada teoría de la “inspiración” de las Sagradas Escrituras. El dice a través del Licenciado lo siguiente: “Nadie se olvide de lo que dice el Espíritu Santo: *nolite tangere christos meos*” (Cervantes, 2010:15).

En la obra El Celoso Extremeño, alude sólo una vez indirectamente a las Escrituras, al referirse al viejo esposo de la niña, se utiliza una expresión aún



corriente en nuestros días. En este libro dibuja de una manera muy clara lo viejo que era para este personaje el usar el nombre bíblico “Matusalén”. Es de común conocimiento que este personaje bíblico fue el hombre que más años vivió en el tiempo del Antiguo Testamento. El texto exacto que hace mención a dicho nombre y a la vez a su vejez se encuentra en el Génesis capítulo cinco, versículo veintisiete. Para una mejor comprensión de lo que se argumenta citamos el texto cervantino en cuestión el cual dice: “El Rey tiene harta. Estése vuesa merced encerrada con su Matusalén, y déjenos a nosotros a holgar como pudiésemos” (Cervantes, 2010:10).

En este caso Cervantes utiliza la Escritura sólo como un término de carácter meramente descriptivo sin ningún objetivo más. Finalmente, se puede pasar a la obra cervantina que más alusiones a la Biblia posee e incluso que más instrucciones morales contiene, El Coloquio entre Cipión y Berganza, conocido también como Coloquio de los Perros.

Esta obra no tan solo está cargada de moralejas sino también en ella contiene un poco de materia biográfica de Cervantes. Así, por ejemplo, el autor a través de sus personajes principales, habla de uno de los dueños de Berganza, conocido como el perro murmurador y como coloca a su hijo en un colegio de Jesuitas, lo cual hace que pueda en su novela hacer una buena descripción de los rituales de dicha orden, que solamente podía hacerlo, si de una u otra manera en su vida tuvo algún contacto con dicha orden eclesiástica. Se conjetura entonces, que fue con



esa misma Compañía de Jesús que Cervantes obtuvo su enseñanza básica. Es además, algo raro ver que Cervantes en esta obra hace mención de personajes tan importantes como Santo Tomás de Aquino, el cual dio un gran aporte al humanismo y a la vez incluye muchas de las instrucciones teológicas de San Agustín de Hipona. Se sabe que los dos teólogos están situados en polos contrapuestos en cuanto a sus conceptos acerca de la condición humana. Como ya ha quedado dicho, es de singular interés observar como Cervantes agrega una preponderancia de la enseñanza de Agustín, después de haber alabado a los Jesuitas con todo su tomismo. (Cervantes, 2010: 1-5)

Para ver sus palabras exactas leemos en Cervantes en dicho relato lo siguiente: “Este mercader, pues, tenía dos hijos, el uno de doce y el otro de hasta catorce años, los cuales estudiaban gramática en el estudio de la Compañía de Jesús” (Cervantes, 2010:8). Este contraste es aún más sorprendente al ver que Cervantes dentro de unos pocos párrafos más tarde menciona ideas clásicas de San Agustín, como lo es el pecado original. Así, vemos, como Berganza expresa:

Porque veo en mí, que con ser un animal, como soy, a cuatro razones que digo, me acuden palabras a la lengua como mosquitos al vino, y todas maliciosas y murmurantes; por lo cual vuelvo a decir lo que otra vez he dicho: que el hacer y decir mal lo heredamos de nuestros primeros padres y lo mamamos en la leche (Cervantes, 2010:8).

Luego, más tarde cuando Berganza se convierte en el perro de la vieja hechicera y ella le cuenta sus sospechas en cuanto a su origen, se observa que



Cervantes utiliza el personaje de la bruja para expresar cierto homenaje a las secciones proféticas del Antiguo Testamento. La hechicera hablando de las predicciones de la supuesta madre de los perros, la Camacha, dice: “Lo que has de hacer, hijo, es encomendarte a Dios allá en tu corazón y espera que estas, que no quiero llamarlas profecías, sino adivinanzas, han de suceder presto y prósperamente” (Cervantes, 2010:21).

Vuelve Cervantes a referirse indirectamente a las ideas de San Agustín cuyos conceptos se basan en las enseñanzas del Apóstol San Pablo, cuando habla de la absolución del pecado original por el bautismo. La misma hechicera le aclara a Berganza que la idea del pueblo acerca del ungüento que ellas, las brujas, usaban era falsa. Aparentemente la gente decía que el ungüento se componía de la sangre de niños que las brujas habían ahogado junto con el jugo de ciertas yerbas. La hechicera le revela a Berganza que poco provecho sacarían ellas de ahogar a los niños porque si eran bautizados iban al cielo (Cervantes, 2010:22).

Para el propósito de Satanás, el supuesto jefe de ellas, esto no les convenía, el texto dice: “Aquí pudiera también preguntarme qué gusto o provecho saca el demonio de hacernos matar las criaturas tiernas, pues sabe que estando bautizadas, como inocentes y sin pecado, se van al cielo” (Cervantes, 2010:22). En el mismo contexto Cervantes alude a su creencia en la absoluta soberanía de Dios al dejar que la hechicera diga: “y todo eso lo permite Dios por nuestros





pecados: que sin su permisión yo he visto por experiencia que no puede ofender el diablo a una hormiga (Cervantes, 2010:22).

Continúa Cervantes el hilo de pensamiento de San Agustín, al permitir que la bruja haga una pregunta retórica a Berganza. Al contestar ella misma la pregunta, expresa claramente ideas Paulinas acerca del perdón de Dios y el resultado de la carencia del arrepentimiento. Pone la vieja estas ideas así:

¡Cuerpo de tal con la puta vieja! ¿Por qué no deja de ser bruja, pues sabe tanto, y se vuelve a Dios, pues sabe que está más pronto a perdonar pecados que a permitirlos? “ A esto te respondo, como si me lo preguntaras, que la costumbre del vicio se vuelve en naturaleza, y éste de ser brujas se convierte en sangre y carne, y en medio de su ardor, que es mucho, trae un frío que pone en el alma, tal, que la resfría y entorpece aún en la fe, de donde nace un olvido de sí misma, y ni se acuerda de los temores de que Dios la amenaza, ni de la gloria con que la convida; y, en efecto, como es pecado de carne y deleites, es fuerza que amortigüe todos los sentidos, y los embelese y absorte, sin dejarlos usar sus oficios como deben. (Cervantes, 2010:22).

Es difícil no creer que Cervantes tuvo acceso a las ideas de San Pablo en su epístola a la iglesia en Roma. El gran apóstol misionero a los gentiles por mandato de Dios, describe el efecto del pecado en las vidas humanas de aquellos quienes eligen o usan su libertad para ignorar los mandatos de Dios. Dice el apóstol Pablo con palabras que suenan de alguna manera, muy semejantes a las de Cervantes en su epístola:

Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni dieron gracias; antes se desvanecieron en sus discursos, y el necio corazón de ellos fue entenebrecido. Diciéndose ser sabios, se hicieron fatuos, y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro pies, y de serpientes...y como a ellos no les pareció tener a Dios en su noticia, Dios los entregó a una mente depravada, para hacer lo que no conviene (Pablo, Epístola a los Romanos, 1:21-23).

Aunque Cervantes a veces se exhibe como conocedor de la Biblia, no deja de ser un hombre que ha sido captado por el raciocinio. Según el ambiente erasmista en el cual vivía y este tipo de pensamiento tendía a expresar ciertas reservas en cuanto a los alegados milagros. Bataillón respalda la idea al decir:

Los milagros que hacen famosos a los santuarios asombran tal vez a Cervantes por su abundancia, pues, en fin de cuentas, él sabe que muchos milagros aparentes son fenómenos naturales cuyas causas se nos ocultan; ante la insistencia con que evoca esas paredes completamente cubiertas “de muletas, de mortajas, de cabelleras, de piernas y de ojos de cera”, se sospecha que el preferiría, como Erasmo, que el fervor de los cristianos solicitara más milagros interiores que milagros visibles, que celebrara la divina curación de las almas con tanto regocijo como la de los cuerpos (Bataillón, 1954:411).

El perro Cipión era de carácter más reservado, es el que nos ilustra y nos aporta datos cervantinos más exactos, cuando en su conversación expresa:

Todas estas cosas y la: semejantes son embelecocos, mentiras, o apariencias del demonio; y si a nosotros nos parece ahora que tenemos algún entendimiento y razón pues hablamos siendo verdaderamente perros, o estando, en su figura, ya hemos dicho que éste es caso portentoso y jamás visto, y que aunque le tocarnos con las manos, no le habemos de dar crédito, hasta que el suceso del nos muestre lo que conviene que creamos (Cervantes, 2010:24).



En el pasaje que se acaba de citar se denota que Cervantes a lo mejor, estaba enterado y versado en las obras populares acerca de la vida de Cristo. Ya que se observa, al menos, la utilización de la acción del apóstol Tomás, conocido como el dudador por la tradición por su deseo de ver las manos y los pies de Cristo para verificar sus heridas, o tal vez, como una expresión de su propia tendencia hacia la duda bajo ciertas circunstancias y condiciones.

La penúltima referencia a la Biblia en las Novelas Ejemplares que se han estudiado en este trabajo, la hace Cervantes por medio de Berganza, al comparar los gitanos con las doce tribus de Jacob que fueron llevadas al cautiverio en Egipto. Es Berganza en su conversación con Cipión que afirma:

De los doce hijos de Jacob que he oído decir que entraron en Egipto, cuando los sacó Moisés de aquel cautiverio, salieron seiscientos mil varones, sin niños y mujeres: de aquí se podrá inferir lo que multiplicarán las destos, que, sin comparación son en mayor número (Cervantes, 2010:26).

Finalmente, Cervantes a través de Berganza utiliza uno de los dichos de Jesús como si fuera un refrán vulgar y dice: “no es bien echar las margaritas a los puercos” (Cervantes, 2010:28). El texto bíblico realmente dice lo siguiente “no deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos...” (Mateo, 7:6).



### Conclusiones:

Como una síntesis, se puede decir que Cervantes realmente es un producto de su ambiente. El genio de él era la capacidad de poder crear algo de la materia prima que tenía a su disposición. Además, vale la pena hacer notar que hombres tanto como experiencias lo fueron afectando en la producción de su obra. Vale recapitular que Fray Luis de León, El Cardenal Cisneros, Erasmo de Rotterdam, fueron pensadores que tuvieron un influjo en el estilo y contenido de sus obras. Tal vez, lo que resulte más importante, es que a través de ellos él tomó una actitud hacia las Sagradas Escrituras y de ellas sacó un específico uso, que coincide con la idea de Kristeva de que "...todo texto se construye de un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto." (Kristeva, 1981:190).

Las Novelas Ejemplares representan un digno esfuerzo cervantino de influir en la eliminación de malos hábitos o interpretaciones acerca de la Biblia, y así no es extraño ver la influencia que tuvo este texto en sus obras.



## BIBLIOGRAFÍA

Bajtín, Mijaíl (1989). **Teoría y estética de la novela**. España, Madrid. Editorial Taurus.

Bataillon, Marcel. (1954) **Erasmus y España**. México. Fondo de Cultura Económica.

**La Biblia** (1960) versión de Casiodoro de Reina (1569). México. Editorial Sociedades Bíblicas en América Latina.

Cervantes, Miguel (2010) **El Celoso Estremeño**. España. Biblioteca virtual, Universidad de Alcalá.

----- (2010) **Coloquio de los Perros**. España. Biblioteca virtual, Universidad de Alcalá.

----- (2010) **Novela del Licenciado Vidriera**. España. Biblioteca virtual, Universidad de Alcalá.

----- (2010) **Novela de Rinconete y Cortadillo**. España. Biblioteca virtual, Universidad de Alcalá.

Kristeva, Julia (1981). **Semiótica 1**. España, Madrid. Editorial Fundamentos.

Mayans y Siscar, Gregorio (2010). **Vida y juicio Crítico del maestro Fray Luis de León**. España. Biblioteca virtual, Universidad de Valencia.



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).

Menéndez, Pelayo. (1942). **Estudios y Discursos de Crítica Literaria**. . España. Edición Nacional.

Rodríguez, Francisco. (1952) **Cervantes, Novelas Ejemplares**. España, Madrid. Ediciones Espasa- Calpe, S.A.

Onís, Federico. (1914) **Fray Luis de León**. España, Madrid. Ediciones de La Lectura.

Vilanova, Antonio. (1949) **Erasmus y Cervantes**. España, Barcelona. Editores Agustín Núñez.



La Revista Estudios es editada por la [Universidad de Costa Rica](http://www.ucr.ac.cr) y se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Costa Rica](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/cr/). Para más información envíe un mensaje a [revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr](mailto:revistaestudios.eeg@ucr.ac.cr).